

# 北京外国语大学中国外语与教育研究中心

## 外语教学与研究出版社

---

### 翻译教学与研究研修班（无锡）

#### 报名通知

为进一步提升高校外语教师翻译教学与研究的能力,推动高校英语翻译学科发展,促进翻译教学与学术团队建设,北京外国语大学中国外语与教育研究中心、外语教学与研究出版社、江南大学和南京智慧在线教育科技有限公司将于**2017年8月9 - 10日**在无锡举办“翻译教学与研究研修班”。

研修班特邀北京外国语大学**李长栓教授、张威教授、彭萍教授、姚斌副教授**、复旦大学**陶友兰教授**主讲,详细介绍翻译课程教学与人才培养模式、笔译及口译教学理念与原则,结合说课及教学展示,切实帮助教师解决日常翻译教学中遇到的具体问题,并指导教师进行翻译研究选题挖掘与研究设计,有效开展翻译研究课题申报及论文写作与发表。

#### 一、主讲专家（按授课顺序）

##### 李长栓

北京外国语大学高级翻译学院教授,口笔译实践经验丰富,尤其对法律领域有深入的了解。多年前教口译(同传、交传),现在教汉英笔译。在教学工作之余,为联合国开发计划署、最高人民法院、法官协会、检察官协会、中国律师协会、美国律师协会、中国法学会、法学院等众多国内外机构提供过数百次会议口译服务。作为联合国的在册译员,曾在纽约、日内瓦、曼谷等联合国机构短期从事英汉笔译,并为联合国及其专门机构提供远程翻译服务。近年来在《东方翻译》发表了系列文章,包括“世界两大法系简介及关键术语的翻译”“司法部门、法院及其他相关概念和翻译”等。主要著作包括:《非文学翻译理论与实践》(中译公司)、《非文学翻译》(外研社)、《理解与表达:汉英翻译案例讲评》(外文社,与施晓菁合著)、《理解与表达:英汉口译案例讲评》(外研社)、《联合国文件

翻译教程》(中译公司,与陈达遵合著)等。荣获2010年“北京市师德先进个人”和2015年北外首届“桃李有言——最受学生喜爱的教师”。

### 姚斌

北京外国语大学高级翻译学院副教授、副院长,研究方向为口笔译教学与实践。从事口译实践十余年,曾服务过数百场大型国际会议,也曾为汉办、奥组委、财政部、卫生部、可口可乐公司等大型机构或部委提供多次口译服务。在北外高翻学院从事口译教学与研究多年,在翻译类CSSCI及中文核心期刊上发表论文数篇,出版MTI系列教材之《会议口译》,现为国际译联会刊*Babel*杂志及《翻译界》杂志编委,《中国外语教育》和《译界》杂志审稿人。

### 彭萍

获北京大学博士学位,现任北京外国语大学教授、专用英语学院副院长。主要研究领域为文化研究、翻译学、商务英语、英语教学。已出版专著《翻译伦理学》、《本科翻译教学研究》等8部,出版译著《中国通史》(英译第六卷)等10部,在CSSCI等各级学术刊物发表论文30余篇,主持各级科研及教学项目9项。主编“十一五”国家级规划教材《商务英语阅读(第二版)(上)》,主编《英汉笔译》、《全国公共英语等级考试教程(第四级)》以及“我的心灵藏书馆英语文学名著导读注释丛书”,参编教材多部,参译词典多部。曾担任联合国教科文组织总部(巴黎)译员,现兼任国家汉办译文评审专家、全国商务英语翻译专业委员会专家委员、《孔学堂》杂志英文译审委员会委员、国际中西文化比较协会理事、《英语文摘》顾问等。曾荣获北京外国语大学基础阶段教学“陈梅洁奖”(2013)、北京外国语大学突出成绩奖(2015)、北京外国语大学优秀教学奖(2016)和北京外国语大学优秀科研奖(2016)。从教20余年,为本科生和研究生讲授的课程包括笔译、商务翻译、精读、写作、语法、文化与翻译、中外翻译简史、中西翻译理论导论等。

### 陶友兰

陶友兰复旦大学外文学院翻译系教授、副系主任,(德国)洪堡学者,硕士生导

师，复旦大学文学博士，美国纽约州立大学TESOL硕士。在 *Interpreter and Translator Trainer, Perspectives, Babel, Translation Quarterly*、《中国翻译》《外语界》《外语学刊》《上海翻译》《当代外语研究》等国内外翻译学核心杂志上发表学术论文 30 余篇，出版专著 2 本，合作编著口笔译教材 4 本，出版翻译书籍、编著英语教材等 10 余本，发表译文多篇。研究方向有翻译理论与策略、翻译教材与翻译教育、翻译语料库研究。针对本科生讲授的课程有：英语读译，翻译与思辨，英汉互译技巧，英语写作。

## 张威

北京外国语大学英语学院教授，博士研究生导师，主要研究兴趣为：功能语言学、翻译（口、笔）理论与教学。全国百篇优秀博士学位论文获得者（2009），入选教育部“新世纪优秀人才支持计划”（2010）。中国英汉语比较研究会理事、中国翻译协会翻译理论与教学委员会委员、中国语料库语言学会理事、中国外语博士论坛理事、语料库与跨文化研究论坛常务理事、中国翻译协会会员、中国外语测评中心研究员、上海交通大学翻译与跨文化研究中心学术委员会委员、国家社科基金项目结项成果鉴定专家、中国博士后科学基金评审专家。《外语教学与研究》、《外国语》、《现代外语》、《外语与外语教学》、《解放军外国语学院学报》、*Asia Pacific Translation and Intercultural Studies* 匿名审稿专家。主持多项国家级、省部级项目，包括：国家社科基金项目、教育部“新世纪优秀人才支持计划”专项资金项目、全国优秀博士学位论文作者专项资金项目、教育部人文社科项目等。主要著述有《口译认知研究：同声传译与工作记忆的关系》、《口译语料库的建设与应用——理论、方法与实践》、《英汉互译策略对比与应用》、《中国文化讲座》等，在《外语教学与研究》、《中国外语》、《中国翻译》、《现代外语》、《外国语》、《外语与外语教学》、《外语学刊》等核心期刊（CSSCI）发表论文 50 余篇。

## 二、研修日程

时间		课程	主讲人
8月9日	08:30-09:00	开幕式及课程介绍	
	09:00-10:00	翻译课程教学与人才培养	李长栓
	10:20-11:50	口译教学理念与原则	姚斌
	11:50-12:00	问答与交流	
	14:00-15:30	说课及教学展示（一）：口译教学	姚斌
	15:50-17:20	笔译教学理念与原则	李长栓
	17:20-17:30	问答与交流	
	17:30-17:40	撰写反思日记	
	19:00-20:30	小组任务（笔译练习，中译英、英译中）	
8月10日	08:30-09:30	总结与反馈（含小组练习反馈）	李长栓
	09:30-10:30	说课及教学展示（二）：笔译教学（英汉笔译）	彭萍
	10:50-11:50	说课及教学展示（三）：笔译教学（读译）	陶友兰
	11:50-12:00	问答与交流	
	14:00-15:00	翻译研究选题挖掘与研究设计	张威
	15:10-16:10	Panel Discussion ——翻译研究课题申报及论文写作与发表	全体专家
	16:10-16:30	问答与交流	
	16:30-16:40	撰写反思日记	
16:40-17:10	闭幕式		

\*注：最终研修日程可能会根据实际情况有所调整

### 三、研修安排

1. **研修时间**：8月8日报到，9-10日研修，预计10日下午17:10研修结束，之后可离会。

2. **研修地点**：江南大学长广溪宾馆（无锡市太湖新城蠡湖大道 1800 号江南大学校内）

3. **报到时间**：8 月 8 日 9:00-20:00，8 月 9 日 7:30-8:20

**报到地点**：江南大学长广溪宾馆一层大厅。

4. **研修费用**：

(1) 1500 元/人（含专家授课、研修资料、教学组织管理、结业证书、教学场地、研修期间用餐等费用）。

(2) 往返交通费及住宿费由学员自理，江南大学长广溪宾馆住宿标准：普标 320 元/间/天。

(3) 研修费用可通过报名网站在线缴费、现场缴费或银行电汇至对公账户缴费，具体方式如下：

**在线缴费**：请登录 <http://teacher.unipus.cn/>注册并缴纳研修费用。

**现场缴费**：现场可 POS 机刷卡（含公务卡）支付，也可现金支付。

**对公账户汇款**：

收款人账户名称：外语教学与研究出版社有限责任公司

收款人账号：620660000020100

户行名称：民生银行（北京）万柳支行

行号：305100001598

汇款后请将汇款凭证拍清晰完整照片，发送至邮箱：training@fltrp.com，我们会及时回复您的邮件。

(4) **发票事宜**：研修费用由外语教学与研究出版社有限责任公司提供发票，发票项目“培训费”。住宿费发票由入住酒店提供。

5. **交通方式**：

(1) **无锡站**：乘坐地铁 1 号线，从“无锡火车站”上车，到“人民医院”下车，1 口出；然后向北步行约 200 米，换乘 77 路公交车，在“疾控中心站”上车，到“长广溪桥站”下车，向南步行约 500 米可到。

(2) **无锡东站**：乘坐地铁 2 号线，从“无锡东站”上车，到“大王基站”下车，3 口出；然后向东步行约 150 米，乘坐 59 路公交车，在“大王基站”上车，到“望山路站”下车；再换成 95 路公交车，在“望山路站”上车，到“长广溪桥站”下车，向南步行约 500 米可到。

(3) **无锡机场**：在机场公交站乘坐机场 1 号线，从“无锡机场站”上车，到“高浪路站”下车；然后从机场路向东转到高浪路步行约 300 米，换乘 128 路公交车，在“机场路站”上车，到“天鹅湖花园站”下车，向西步行约 1600 米可到。

#### 四、报名程序

1. 请登录 <http://teacher.unipus.cn> 注册并报名。
2. 报名和在线缴费截止时间：2017 年 8 月 2 日（为保证研修效果，研修人数有限，请尽早报名，额满即止）。
3. 主办单位将于开班前一星期内将电子版的邀请函发至学员邮箱，纸质盖章版的邀请函可在报到时领取。
4. 报到日请凭邀请函及有效证件报到。

#### 五、联系咨询

- ✚ 报名网址：<http://teacher.unipus.cn>
- ✚ 咨询邮箱：[training@fltrp.com](mailto:training@fltrp.com)
- ✚ 咨询电话：025-83217373 / 18351976185 钱斌
- ✚ 学术科研支持：<http://iresearch.unipus.cn>
- ✚ QQ 学术交流群：174403624

✚ 微信公众号：扫描以下二维码关注“外语学术科研网”





北京外国语大学中国外语与教育研究中心

外语教学与研究出版社

江南大学

南京智慧在线教育科技有限公司

2017年6月